

Sutra Hut

THE VAJRA PRAJNA
PARAMITA SUTRA

般若波羅密多心經



金剛經

The Prajna Paramita Heart Sutra
VENERABLE MASTER HSUAN HUA

PRAJNA PARAMITA HRIDAYA SUTRAM

(SUTRA HATI)

Versi **HSUAN TSANG**

Terjemahan Chinese-English:

by **Shao Chang Lee (Professor Hawaii Univ. Honolulu,1938)**

Inggeris ke Indonesia oleh:

Upasaka **Kumuda Gayasih Palembang ,Asadha 2514**

Ketika Bodhisattva Avalokitesvara bermeditasi sangat mendalam tentang 'Kebajikan Nan Sempurna' dengan mana orang dapat Mencapai PANTAI SEBERANG, Beliau **melihat** dengan jelas bahwa 'LIMA UNIT DARI DUMADI semuanya adalah SUNYA dan dengan pencapaian ini menjadi bebas dari segala macam penderitaan dan kemelaratan.

Lalu Beliau berkata kepada SARIPU-TRA :

" O Sariputra ! Materi (benda) bukan lain daripada Sunya dan Sunya bukan berbeda dari Materi. **Materi adalah Sunya dan Sunya adalah Materi.**"

"O Sariputra !Segala benda adalah Sunya. Mereka tidak diciptakan atau pun keluar dari ciptaan. Mereka tidak mengotori pun tidak memurnikan. Mereka tidak bertambah pun mereka tidak berkurang".

"Oleh karena itu dalam Sunya tidak ada bentuk, tiada sensasi,tiada persepsi, tiada kehendak, tiada kesadaran. Disana tidak ada mata, tiada telinga, tiada hidung, tiada lidah, tiada badan, tiada fikiran; maka di situ; pun tiada warna, suara, bau2an, rasa, tiada kontak pun tidak ada objek batin".

"Juga disitu tidak ada duniaberbentuk wujud, fikiran, maupun kesadaran. Di situ tidak ada ketidak-tahuan atau pun putusnya ketidak-tahuan. Disana tidak ada umur tua dan kematianatau pun putusnya umur tua dan kematian".

" Di situ tiada penderitaan, atau pun sebab timbulnya penderitaan, atau pun padamnya penderitaan, atau pun jalan untuk lolos dari penderitaan".

Disitu tiada pengetahuan atau pun keadaan mencapai pengetahuan.

" Oleh sebab di sana tiada pencapaian terhadap pengetahuan maka Sang Bodhisattva hanya mengandalkan pada **KEBIJAKSANAAN YANG SEMPUrna DENGAN MANA SEORANG MAMPU MENCAPAI PANTAI SEBERANG.**"

Oleh sebab mereka mengandalkan pada Kebijaksanaan Yang Sempurna, maka pikiran mereka **bebas dari pada rintangan - rintangan dan penghalang - penghalang** .

"Oleh Sebab mereka bebas **dari Rintangan dan Penghalang**, mereka tidak dimiliki oleh ketakutan, kecemasan dan mereka dapat membebaskan dari konsepsi-konsepsi yang keliru, menyimpang, yang mengarah pada khayalan, sehingga akhirnya mereka tiba pada Nirwana".

" Maka para **Buddha** dari masa-masa lampau, yang sekarang, dan yang akan datang, dengan mengandalkan pada Pengetahuan Kebajikan Nan Sempurna dengan mana Seseorang tiba di Pantai Seberang '**mencapai**' **Keadaan Tertinggi** dari **Penerangan Batin** " .

" Maka ketahuilah bahwa 'Kebajikan Nan Sempurna dengan mana Orang mampu mencapai PANTAI SEBERANG' adalah suatu RUMUS SUCI yang Besar , suatu rumus besar yang menerangi batin, satu rumus besar yang tiada bandingannya,,suatu rumus yang mampu mengusir pergi segala jenis, penderitaan".

Ini adalah benar dan sejati, dan oleh karena itu Rumus (chu) Pengetahuan Kebajikan Sempurna dengan mana Orang Mencapai Pantai Seberang, diterangkan sbb.;

Rakit, Rakit, Ke Pantai Seberang Angkutlah para Mahluk ke Pantai Seberang Mencapai Kebajikan Yang Sempurna ! Salam.

GATE, GATE PARAGATE, PARA SANGATE BODHI SVAHA !



(Sutra ini menggunakan ejaan Bahasa Indonesia)

Diterbitkan dan Diterjemahkan oleh :
Red Lotus

普陀觀音堂

Vihara Avalokitesvara Surabaya
Jl. Rungkut Mejoyo Selatan Blok AM.39
Surabaya, Indonesia

般若波羅蜜多心經 (心經)

Bo Re Bo Lo Mi Tuo Sin Cin (Sin Cin)
(Sutra Prajnaparamita Hrdaya / Sutra Hati)

南摩大悲觀世音菩薩 3x

Na Mo Ta Pei Kuan Shi In Bu Sa 3x

(Terpujilah Maha Welas Asih Avalokitesvara Bodhisattva)

開經偈：

Gai Cin Cie :

(Gatha Pembukaan Sutra)

無上甚深微妙法。百千萬劫難遭遇。

U San Sen Sen Wei Miao Fa . Pai Jien Wan Cie Nan Cao I .

(Dharma yang mendalam dan mulia. Kesempatan yang langka berjuta-juta kalpa)

我今見聞得受持。願解如來真實義。

Wo Cin Cien Wen Te Sou Chi . Yen Cie Ru Lai Cen Shi I .

(Kini aku mendapat dan mendengarnya serta memanjatkannya. Semoga mengerti makna Tathagata yang sebenarnya)

般若波羅蜜多心經

Bo Re Bo Lo Mi Tuo Sin Cin

(Sutra Prajnaparamita Hrdaya / Sutra Hati)

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。

Kuan Zhi Cai Bu Sa . Sin Sen Bo Ye Bo Lo Mi Tuo Shi . Cao Cien U Yin Cie Gon .

(Bodhisattva yang bebas dan tidak terikat telah memahami diri sendiri / Avalokitesvara Bodhisattva. Pada saat mencapai kebijaksanaan yang sangat mendalam. Melihat Panca Skanda semuanya adalah kosong.)

度一切苦厄。舍利子。色不異空。空不異色。

Tu I Jie Gu Ek . Se Li Zhi . Se Pu I Gon . Gon Pu I Se .

(Menolong segala kesengsaraan dan malapetaka. Sariputra. Yang berwujud tidak berbeda dengan kekosongan. Kekosongan tidak berbeda dengan yang berwujud.)

色即是空。空即是色。受想行識。亦復如是。

Se Ci Shi Gon . Gon Ci Shi Se . Sou Sian Sin Shi . I Fu Ru Shi .

(Yang berwujud adalah kekosongan. Kekosongan adalah yang berwujud. Perasaan, pikiran, kehendak, kesadaran. Juga demikian)

舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。

Se Li Zhi . Shi Cu Fa Gon Sian . Pu Sen Pu Mie . Pu Kou Pu Cin .

(Sariputra. Semua Dharma adalah berwujud kekosongan. Tidak lahir tidak musnah. Tidak kotor tidak bersih.)

不增不減。是故空中無色。無受想行識。

Pu Cen Pu Cien . Shi Ku Gon Con U Se . U Sou Sian Sin Shi .

(Tidak bertambah tidak berkurang. Oleh karena itu didalam kekosongan tidak ada wujud. Tidak ada Perasaan, Pikiran, Kehendak dan Kesadaran.)

無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。無眼界。

U Yen El Pi Se Sen I . U Se Sen Sian Wei Cu Fa . U Yen Cie .

(Tidak ada mata, telinga, hidung, lidah, jasmani, keinginan. Tidak ada warna, suara, bau, rasa, sentuh, pikiran. Tidak ada alam penglihatan.)

乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。

Nai Zhi U I Shi Cie . U U Min . I U U Min Cin . Nai Zhi U Lao Shi .

(Bahkan tidak ada alam kesadaran pikiran. Tidak ada kebodohan. Juga tidak ada lenyapnya kebodohan. Bahkan tidak ada ketuaan dan mati.)

亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。以無所得故。

I U Lao Shi Cin . U Gu Ci Mie Tao . U Zhi I U Te . I U Suo Te Ku .

(Juga tidak ada lenyapnya ketuaan dan mati. Tidak ada sengsara, menghimpun, musnah dan pencapaian. Tidak ada kecerdasan juga tidak ada yang didapat. Oleh karena tidak ada yang didapatkannya.)

菩提薩埵。依般若波羅蜜多故。心無罣礙。無罣礙故。

Bu Di Sa Do . I Bo Ye Bo Lo Mi Tuo Ku . Sin U Kua Ai . U Kua Ai Ku .

(maka Bodhisattva, mengikuti kebijaksanaan untuk mencapai tanah suci. Hati tidak ada kekhawatiran dan halangan. Oleh karena tidak ada kekhawatiran dan halangan.)

無有恐怖。遠離顛倒夢想。究竟涅槃。三世諸佛。

U Yu Gon Pu . Yen Li Tien Tao Mon Sian . Ciu Cin Nie Ban . San Shi Cu Fo .

(tidak ada rasa takut. Dirinya akan jauh dari memutarbalikkan khayalan dan impian. Akhirnya mencapai nirvana yang benar. Para Buddha tri masa.)

依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。

I Bo Ye Bo Lo Mi Tuo Ku . Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di .

(Karena mengikuti kebijaksanaan untuk mencapai tanah suci. Mendapatkan pandangan yang sehat mendapatkan kesadaran yang sejati.)

故知般若波羅蜜多。是大神咒。是大明咒。

Ku Zhi Bo Ye Bo Lo Mi Tuo . Shi Ta Sen Cou . Shi Ta Min Cou .

(Oleh klarena mengetahui kebijaksanaan untuk mencapai tanah suci, adalah mantra yang maha agung, mantra yang maha cemerlang.)

是無上咒。是無等等咒。能除一切苦。真實不虛。

Shi U San Cou . Shi U Ten Ten Cou . Nen Ju I Jie Gu . Cen Shi Pu Si .

(Mantra yang tiada tandingannya, mantra yang lain dari pada yang lain. Dapat melenyapkan segala kesengsaraan. Benar dan tanpa kebohongan.)

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。揭諦揭諦。

Ku Suo Bo Ye Bo Lo Mi Tuo Cou . Ci Suo Cou Ye . Cie Ti Cie Ti .

(Oleh karena itu mantra kebijaksanaan untuk mencapai tanah suci adalah demikian. Cie Ti Cie Ti.)

波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

Bo Lo Cie Ti . Bo Lo Sen Cie Ti . Bu Di Sa Bo Ho .

(Bo Lo Cie Ti . Bo Lo Sen Cie Ti . Bu Di Sa Bo Ho.)